

## COURSE DESCRIPTIONS

<b>Faculty</b>	Arts and Languages				
<b>Department</b>	Translation	<b>NQF level</b>	9		
<b>Course Title</b>	Advanced Seminar in Translation from English into Arabic	<b>Code</b>	TRA103712	<b>Prerequisite</b>	
<b>Credit Hours</b>	3	<b>Theory</b>	Yes	<b>Practical</b>	
<b>Course Leader</b>	Dr. Mohammad Mehawesh	<b>Email</b>	<a href="mailto:m.mehawesh@jadara.edu.jo">m.mehawesh@jadara.edu.jo</a>		
<b>Lecturers</b>		<b>Emails</b>			
<b>Lecture time</b>	15:00-18:00 Tuesday	<b>Classroom</b>			
<b>Semester</b>	1 <sup>st</sup> Semester- 2024/2025	<b>Production</b>	March 2022	<b>Updated</b>	07-10-2024
<b>Awards</b>	Master Degree	<b>Attendance</b>	Fulltime		
<b>Type of Teaching</b>	<input type="checkbox"/> Online				

**Short Description**

Training students to translate various types of texts from Arabic into English. Students will be presented with different text types ranging from texts of a general nature to those which are more specialized. In addition to the effective techniques of translation. Students will learn how to consider other important elements pertaining to structural relations and contextuality.

**Course Objectives**

This course aims at introducing students to basic principles and techniques of translation. It is a practice-oriented course where students will be trained to translate from English into Arabic a variety of text types and forms in various fields of knowledge : Media, literature, legal discourse and others.

**Learning Outcomes****A. Knowledge - Theoretical Understanding**

a1. Demonstrate the processes and competencies in translating texts usually from Arabic to English (K1)

**B. Knowledge - Practical Application**

A2. Apply strategies to solve lexical, structural and cultural problems and find the closest possible match of the source text message.(K5)

**C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills**

b1. Discuss the difficulties and mistakes with colleagues to achieve better understanding and match of the original text. (S1)
<b>D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy</b>
<b>E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context</b>
C1 Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)
<b>Teaching and Learning Methods</b>
<input type="checkbox"/> Brain Storming <input type="checkbox"/> Asynchronous remote <input type="checkbox"/> Using Video <input type="checkbox"/> Discussions <input type="checkbox"/> Research Project <input type="checkbox"/> Case Study <input type="checkbox"/> Problem solving
<b>Assessment Methods</b>
<input type="checkbox"/> Formative Assessment <input type="checkbox"/> Quiz <input type="checkbox"/> Homework <input type="checkbox"/> Project Assessment <input type="checkbox"/> Oral Presentation <input type="checkbox"/> Midterm <input type="checkbox"/> Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CLOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Orientation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments  Class discussion
2.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Basic Concepts of Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments  Class discussion
3.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Basic Concepts of Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments  Class discussion

4.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Legal Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
5.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Legal Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
6.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Legal Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
7.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Scientific and Medical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
8.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Scientific Texts and Medical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation

9.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Media and Political Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
10.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Media and Political Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
11.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating News	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
12.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Technical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation

### Infrastructure

<b>Textbook</b>	Advanced English–Arabic Translation (2019)
<b>References</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baker, Mona 1992. <i>In Other Words</i>. London: Routledge.</li> <li>2. Beaugrande, R. de and Dressler, W. (1981) Introduction to Text Linguistics. London: Longman.</li> <li>3. Bell, A. (1984) 'Language style as audience design'. <i>Language in Society</i> 13: 145–204.</li> <li>4. Bell, R. (1991) Translation and Translating. London: Longman.</li> <li>5. Brinton, Ethel (1981). <i>Translation Strategies</i>. Oxford: Macmillan Education.</li> <li>6. Dickins, James, Hervey, Sandor and Ian Higgins (2002). <i>Thinking Arabic</i></li> </ol>

	Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English London and New York: Routledge.
<b>Required reading</b>	
<b>Electronic materials</b>	
<b>Other</b>	

Course Assessment Plan							
Assessment Method	Grade	CLOs					
		a1	a2	b1	c1		
<b>First (Midterm)</b>	15	5	5	5			
<b>Second (if applicable)</b>							
<b>Final Exam</b>	25	5	5	10	5		
<b>Coursework</b>	60	15	15	15	15		
<b>Coursework assessment methods</b>	Assignments			10	10		
	Case study						
	Discussion and interaction			10	10		
	Group work activities						
	Lab tests and assignments						
	Presentations			10	10		
	Quizzes						
<b>Total</b>	100	20	20	40	20		

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.</p>

Working with Different Text  
Types in English and Arabic  
*Translation in Practice*



Edited by Bahaa-eddin Hassan